

Avvertenza

La Redazione di «Cultura Neolatina» in occasione dell'uscita dai ruoli universitari di Anna Ferrari, amica, collega e per molti di noi maestra, ha voluto rendere omaggio alla sua carriera attraverso due iniziative. La prima, un Seminario ristretto e informale che si svolgerà all'Aquila, per esporre, ognuno di noi, i propri lavori in corso. La seconda, il presente volumetto che riunisce e ristampa tre suoi articoli di taglio comparativo che mettono a confronto lirica provenzale e lirica galego-portoghese.

Il Prologo è stato incaricato a Elsa Gonçalves, della Universidade de Lisboa, amica di lungo corso di A.F. e sua compagna di posizioni scientifiche coraggiose e difficili, mentre la curatela generale del volume è stata affidata a Fabio Barberini, giovane allievo aquilano di A.F. e membro della redazione di *CN*. Da tutti, poi, è stata approntata la *Bibliografia degli Scritti* di A.F. che accompagna la pubblicazione. Una foto correda visivamente il volumetto. È stato scelto, su proposta di Mucchi, il piccolo formato e la grafica di un'antica collana modenese assai cara a molti di noi, quella di "Testi e Manuali" per lungo tempo diretta da Aurelio Roncaglia.

I tre articoli che si ristampano sono: *Linguaggi lirici in contatto: "trobadors" e "trobadores"*, pubblicato in «Boletim de Filologia», XXIX (1984) (= Homenagem a Manuel Rodrigues Lapa, II), pp. 35-58; *Parola-rima*, in *O cantar dos trovadores*. Actas do Congresso celebrado en Santiago de Compostela entre os días 26 e 29 abril de 1993, Santiago de Compostela 1993, pp. 121-136; *Marcabru, Pedr'Amigo de Sevilha e la pastorella galego-portoghese*, in «Romanica Vulgaria - Quaderni» (= *Studi provenzali* 98-99), 16-17 (1999), pp. 107-130. Il primo di essi ha ispirato parzialmente il titolo del presente volumetto, *Trobadors e trobadores*.

Gli interventi che Fabio Barberini ha apportato agli originali sono riconducibili sostanzialmente a un adeguamento di tutti i lavori alle norme della collana, alla correzione di refusi, alle indicazioni aggiornate di studi citati allora come in corso di stampa o come tesi inedite, e nel frattempo apparsi. Quest'ultimo tipo di intervento è stato sempre indicato tra parentesi uncinate: il più delle volte è interno a una nota dell'originale, altre è stato inserito come nota aggiuntiva, indicata da numero anteriore seguito dalla lettera *a*. Non è stata, invece, aggiornata sistematicamente la Bibliografia di nessuno dei tre articoli. Sono anche stati aggiunti rinvii interni al presente volume, per facilitarne la consultazione, e naturalmente è stata inserita, in calce alla prima pagina di ciascun lavoro, l'indicazione bibliografica della relativa procedenza.

La nostra gratitudine va, ovviamente, a quanti hanno reso possibile sia il Seminario aquilano sia la stampa modenese del volume. Per quanto riguarda quest'ultimo, l'editore Mucchi ha aderito alla nostra iniziativa con grande slancio e generosità e, per parte sua, si è fatto sponsor dei costi di produzione, riducendo il prezzo alle sole spese di stampa. Il volume ha anche potuto beneficiare di qualche altra forma di finanziamento, precedente sia da fondi di ricerca romani (Sapienza) sia da acquisto esemplari da parte di amici e colleghi che figurano nella *Tabula Gratulatoria*.

La Redazione di
«Cultura Neolatina»

L'Aquila e Roma, novembre 2014